

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

[2011/15018]

Remise de lettres de créance

Le 2 février 2011, LL. EE. M. Yaw Konadu-Yiadom, Mme Silvia Iranzo Gutiérrez et M. Poul Skytte Christoffersen ont eu l'honneur de remettre au Roi, en audience officielle, les lettres qui les accréditent auprès de Sa Majesté, en qualité d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire respectivement de la République du Ghana, du Royaume d'Espagne et du Royaume du Danemark à Bruxelles.

LL. EE. ont été conduites au Palais dans les automobiles de la Cour et ramenées à leur résidence à l'issue de l'audience.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

[2011/15018]

Overhandiging van geloofsbrieven

Op 2 februari 2011 hebben H.E. de Heer Yaw Konadu-Yiadom, Mevr. Silvia Iranzo Gutiérrez en de Heer Poul Skytte Christoffersen, de eer gehad aan de Koning, in officiële audiëntie, de geloofsbrieven te overhandigen die Hen bij Zijne Majesteit accrediteren in de hoedanigheid van buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur respectievelijk van de Republiek Ghana, van het Koninkrijk Spanje en het Koninkrijk Denemarken te Brussel.

H.E. werden in de automobielen van het Hof naar het Paleis gevoerd en, na afloop van de audiëntie, naar Hun residentie teruggebracht.

**LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS
WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN**

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 500

[C — 2011/00069]

23 DECEMBRE 2009. — Loi portant des dispositions diverses en matière de santé publique. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 21 et 22 de la loi du 23 décembre 2009 portant des dispositions diverses en matière de santé (*Moniteur belge* du 29 décembre 2009).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 500

[C — 2011/00069]

23 DECEMBER 2009. — Wet houdende diverse bepalingen inzake volksgezondheid. — Duitse vertaling van uittreksels

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 21 en 22 van de wet van 23 december 2009 houdende diverse bepalingen inzake volksgezondheid (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 2009).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 500

[C — 2011/00069]

**23. DEZEMBER 2009 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Volksgesundheit
Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 21 und 22 des Gesetzes vom 23. Dezember 2009 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Volksgesundheit.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT**

23. DEZEMBER 2009 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Volksgesundheit

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL 4 - Föderalagentur für Arzneimittel und Gesundheitsprodukte

Abschnitt 1 - Arzneimittel und psychotrope Stoffe

(...)

Unterabschnitt 2 - Bestimmungen mit Bezug auf bestimmte Arzneimittel und psychotrope Stoffe

(...)

Art. 21 - Artikel 1 des Gesetzes vom 24. Februar 1921 über den Handel mit Giftstoffen, Schlafmitteln, Betäubungsmitteln, psychotropen Stoffen, Desinfektions- oder antiseptischen Mitteln und mit Stoffen, die zur unerlaubten Herstellung von Betäubungsmitteln und psychotropen Stoffen verwendet werden können, abgeändert durch die Gesetze vom 3. Mai 2003 und 22. Dezember 2008, wird durch einen Absatz 5 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Der König kann strengere Kontrollmaßnahmen vorsehen als diejenigen, die vorgeschrieben sind im Übereinkommen über psychotrope Stoffe und Anlagen, abgeschlossen in Wien am 21. Februar 1971 und bestätigt durch das Gesetz vom 25. Juni 1992 zur Billigung des Übereinkommens über psychotrope Stoffe und Anlagen, abgeschlossen in Wien am 21. Februar 1971, und zwar in Anwendung von Artikel 23 dieses Übereinkommens.»

Art. 22 - § 1 - In Anwendung von Artikel 7 des Gesetzes vom 25. März 1964 über Arzneimittel, wie er am Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Artikels anwendbar war, ist die Abgabe von Arzneimitteln verboten, die zumindest eine der folgenden Substanzen, eines ihrer Salze oder Präparate mit diesen Substanzen oder Salzen enthalten:

1. Amfemapron,
2. Clobenzorec,
3. Fenbutrazat,
4. Fenproporex,
5. Mazindol,
6. Mefenorex,
7. Norpseudoephedrin,
8. Phendimetrazin,
9. Phenmetrazin,
10. Phentermin,
11. Propylhexidrin.

Das in Absatz 1 erwähnte Verbot führt auch dazu, dass die besagten Arzneimittel nicht exportiert werden dürfen.

§ 2 - Das in § 1 erwähnte Verbot hat ab dem Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Artikels von Amts wegen die Streichung der Registrierung des betreffenden Arzneimittels zur Folge.

§ 3 - Artikel 16 § 3 Nr. 1 des Gesetzes vom 25. März 1964 über Arzneimittel ist anwendbar auf Verstöße gegen die in § 1 erwähnten Verbotsbestimmungen.

Absatz 1 ist anwendbar auf Taten, die ab dem Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes begangen werden.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 23. Dezember 2009

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit
Frau L. ONKELINX

Mit dem Staatssiegel versehen :

Der Minister der Justiz
S. DE CLERCK

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 501

[C - 2011/00070]

19 MAI 2010. — Loi portant des dispositions diverses en matière de santé publique. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 29 à 35 de la loi du 19 mai 2010 portant des dispositions diverses en matière de santé publique (*Moniteur belge* du 2 juin 2010).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 501

[C - 2011/00070]

19 MEI 2010. — Wet houdende diverse bepalingen inzake volksgezondheid. — Duitse vertaling van uittreksels

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 29 tot 35 van de wet van 19 mei 2010 houdende diverse bepalingen inzake volksgezondheid (*Belgisch Staatsblad* van 2 juni 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 501

[C - 2011/00070]

**19. MAI 2010 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Volksgesundheit
Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 29 bis 35 des Gesetzes vom 19. Mai 2010 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Volksgesundheit.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.